

DEL COMERCIO

(03-1009)

Comité de Subvenciones y
Medidas Compensatorias

Original: inglés

NOTIFICACIÓN DE LEYES Y REGLAMENTOS DE CONFORMIDAD CON EL PÁRRAFO 6 DEL ARTÍCULO 32 DEL ACUERDO

REPÚBLICA POPULAR CHINA

Suplemento

Se ha recibido de la Delegación Permanente de la República Popular China la siguiente comunicación, de fecha 14 de febrero de 2003.

De conformidad con el párrafo 6 del artículo 32 del Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias, por la presente nos complace comunicar al Comité de Subvenciones y Medidas Compensatorias el texto íntegro en español de las siguientes normas provisionales sobre medidas compensatorias de la República Popular China, a saber:

1. Normas provisionales sobre la iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios;
2. Normas provisionales sobre los cuestionarios utilizados en las investigaciones en materia de derechos compensatorios;
3. Normas provisionales sobre la verificación *in situ* en las investigaciones en materia de derechos compensatorios;
4. Normas provisionales sobre la celebración de audiencias públicas en las investigaciones en materia de derechos compensatorios.

Sírvanse tomar nota de que sólo el texto en chino de las normas provisionales es auténtico y que su traducción al español se proporciona para facilitar su consulta por los Miembros de la OMC.

NORMAS PROVISIONALES SOBRE LA INICIACIÓN DE UNA INVESTIGACIÓN EN MATERIA DE DERECHOS COMPENSATORIOS

CAPÍTULO 1 - DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Las presentes Normas se enuncian de conformidad con el "Reglamento de la República Popular China sobre Medidas Compensatorias" con el fin de armonizar los procedimientos para la solicitud e iniciación de investigaciones en materia de derechos compensatorios.

Artículo 2. El Ministerio de Comercio Exterior y Cooperación Económica (denominado en lo sucesivo "MOFTEC") designa por la presente disposición a la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación para aplicar las presentes Normas.

Artículo 3. El MOFTEC podrá iniciar una investigación en materia de derechos compensatorios previa solicitud o por iniciativa propia.

CAPÍTULO 2 - LEGITIMACIÓN DEL SOLICITANTE

Artículo 4. Cualquier rama de producción nacional o cualquier persona natural, persona jurídica u organización en representación de una rama de producción nacional (denominada en lo sucesivo "el solicitante") podrá presentar en el MOFTEC una solicitud de investigación en materia de derechos compensatorios.

Artículo 5. Por "rama de producción nacional" se entenderá el conjunto de los productores del producto nacional similar de la República Popular China o aquellos de entre ellos cuya producción conjunta del producto nacional similar constituya más del 50 por ciento de la producción nacional total de ese producto.

Artículo 6. En caso de que la producción conjunta de los solicitantes represente menos del 50 por ciento de la producción nacional total del producto similar, la solicitud se considerará hecha en nombre de la rama de producción nacional sólo cuando esté apoyada por productores nacionales cuya producción conjunta represente más del 50 por ciento de la producción total correspondiente a la parte de la rama de producción nacional que manifieste su apoyo o su oposición a la solicitud y cuando los productores nacionales que apoyen expresamente la solicitud representen al menos el 25 por ciento de la producción total del producto similar.

La producción del solicitante se incluirá en el cálculo que sirva para determinar la producción de los productores nacionales que apoyan la solicitud, conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 7. En caso de que la rama de producción nacional esté situada en diferentes lugares y abarque un número elevado de productores, el MOFTEC podrá examinar la legitimación del solicitante mediante técnicas de muestreo estadísticamente válidas.

Artículo 8. Los productores nacionales que estén vinculados a los exportadores o a los importadores de la mercancía sujeta a medidas compensatorias, o que sean ellos mismos importadores de esa mercancía, quedarán excluidos de la calificación de rama de producción nacional.

Artículo 9. Los productores situados en una región determinada del mercado interno podrán ser considerados como una rama de producción distinta si venden la totalidad o la casi totalidad de su

producción del producto similar en ese mercado y la demanda del producto similar en ese mercado no está cubierta en grado sustancial por productores situados en otro lugar de China.

CAPÍTULO 3 - SOLICITUD

Artículo 10. La solicitud de investigación en materia de derechos compensatorios se presentará por escrito. En la solicitud se hará constar la petición formal de que el MOFTEC inicie una investigación en materia de derechos compensatorios y se consignará el sello con la firma del solicitante o de su representante legalmente autorizado.

Artículo 11. En la solicitud de investigación en materia de derechos compensatorios se hará constar la siguiente información, a la que se acompañarán todos los documentos justificativos pertinentes:

- 1) una descripción del solicitante y de los productores nacionales conocidos;
- 2) una descripción completa de la mercancía sujeta a medidas compensatorias y del producto nacional similar, así como una comparación entre ambos;
- 3) una descripción de los exportadores o productores extranjeros conocidos de la mercancía sujeta a medidas compensatorias, así como de cualesquiera importadores y países o regiones exportadores conocidos;
- 4) una descripción de la rama de producción nacional;
- 5) una descripción de la supuesta subvención;
- 6) una descripción del supuesto daño sufrido por la rama de producción nacional;
- 7) la demostración de una relación causal entre la supuesta subvención y el daño;
- 8) cualquier otra información que el solicitante considere necesario hacer constar.

Artículo 12. En la descripción del solicitante figurará el nombre, la dirección, el número de teléfono, el número de fax y el código postal del solicitante, su representante legal (si lo tuviere) y la persona de contacto adecuada.

En caso de que el solicitante designe un abogado, se especificará el nombre del abogado, su identidad y demás información pertinente y se acompañará el correspondiente poder.

En la descripción de los productores nacionales conocidos figurará el nombre, la dirección, el código postal y cualquier otra información de contacto pertinente de ese productor.

Artículo 13. En la descripción de la mercancía sujeta a medidas compensatorias figurará el nombre y tipo del producto, su especificación, uso y condiciones del mercado y el código aduanero de la República Popular China.

En la descripción del producto nacional similar figurará el nombre, el tipo, la especificación, y el uso y las condiciones del mercado del producto.

En la comparación entre la mercancía sujeta a medidas compensatorias y el producto nacional similar figurará una comparación de las características físicas, la naturaleza química, la tecnología de producción, la posibilidad de sustitución y los usos.

Artículo 14. En la descripción de los exportadores o productores extranjeros conocidos figurará la nacionalidad, el nombre, la dirección y demás información de contacto pertinente del exportador o productor extranjero.

En la descripción de los importadores conocidos figurará el nombre, la dirección, el código postal y demás información de contacto pertinente.

Artículo 15. En la descripción de la rama de producción nacional figurará la producción anual total del producto nacional similar en los tres años anteriores a la solicitud, la producción anual del solicitante en los tres años anteriores a la solicitud y el porcentaje que representa de la producción nacional total.

Artículo 16. En la descripción de la supuesta subvención se hará constar información acerca de la existencia, naturaleza y cuantía de la subvención de que se trate, así como un cálculo por unidad de la supuesta subvención.

El solicitante aportará la documentación legal del país o región exportador en virtud de la cual se otorga la supuesta subvención y describirá el modo de cálculo por unidad de la supuesta subvención.

Artículo 17. La descripción del daño sufrido por la rama de producción nacional incluirá, entre otras cosas, una descripción del tipo de daño (daño importante, amenaza de daño importante o retraso importante en la creación de una rama de producción nacional), las fluctuaciones de cantidad y precio de las importaciones de la mercancía sujeta a medidas compensatorias, su efecto en el precio del producto nacional similar y la repercusión de las importaciones en los factores e índices económicos pertinentes que influyan en el estado de la rama de producción nacional.

Artículo 18. Cuando se presente una solicitud basada en un daño importante, el solicitante deberá aportar pruebas de lo siguiente:

- 1) el aumento del volumen de las importaciones de la mercancía sujeta a medidas compensatorias en términos absolutos o en relación con la producción y/o el consumo del producto nacional similar en los tres años anteriores a la solicitud;
- 2) el precio medio de las ventas en el mercado interno de la mercancía sujeta a medidas compensatorias y las tendencias de la fijación de precios para esa mercancía en los tres años anteriores a la presentación de la solicitud;
- 3) la repercusión de las importaciones de la mercancía sujeta a medidas compensatorias en el precio del producto nacional similar, incluidas cualquier subvaloración de precios del producto nacional similar, el efecto de hacer bajar los precios del producto nacional similar o contener su subida y la repercusión sobre la evolución del precio del producto nacional similar;
- 4) la repercusión de las importaciones de la mercancía sujeta a medidas compensatorias sobre el estado de la rama de producción nacional, incluida la repercusión en la producción, las ventas, la participación en el mercado, los beneficios, la productividad, el rendimiento de las inversiones, la utilización de la capacidad, los factores pertinentes que afecten a los precios internos, el flujo de caja ("cash flow"), el empleo, los salarios, el crecimiento, la capacidad de reunir capital o la inversión y las existencias de la rama de producción nacional. Si la mercancía sujeta a medidas compensatorias es un producto agrícola, deberán aportarse asimismo pruebas de si las importaciones han llevado a una mayor utilización de los programas de ayuda

del Gobierno. De ser inaplicable alguno de los factores o índices enumerados, el solicitante justificará la inaplicabilidad de ese factor o índice.

Artículo 19. Cuando se presente una solicitud basada en una amenaza de daño importante, el solicitante deberá aportar pruebas del daño, incluido lo siguiente:

- 1) una tasa significativa de incremento de las importaciones en el mercado interno de la mercancía sujeta a medidas compensatorias o la probabilidad de que aumente sustancialmente la importación, incluidas la capacidad real y potencial de exportación y las existencias del país o la región exportador.
- 2) una modificación de las circunstancias de los factores e índices enumerados en el apartado 4 del artículo 18 de las presentes Normas deberá ser claramente prevista e inminente.

Artículo 20. Cuando se presente una solicitud basada en un retraso importante en el crecimiento de una rama de producción nacional, el solicitante deberá aportar, además de las pruebas enumeradas en el artículo 19 de las presentes Normas, pruebas relativas al crecimiento previsto o probable de la rama de producción nacional y las medidas para su puesta en práctica.

Artículo 21. La prueba del daño sufrido por la rama de producción nacional se examinará en relación con la información de que se disponga sobre la producción y fijación de precios del producto nacional similar concreto que se haya identificado. Si no es posible tal comparación, la prueba del daño se examinará en relación con la información de que se disponga sobre la producción y fijación de precios del grupo o gama más restringido de productos que incluya el producto similar.

Artículo 22. El solicitante analizará y demostrará la existencia de una relación causal entre las importaciones de la mercancía sujeta a medidas compensatorias y el daño alegado. Al hacerlo, el solicitante también explicará el efecto de otros factores sobre el daño alegado, o su contribución a éste, incluidos la cantidad y precio de las importaciones de mercancías no sujetas a medidas compensatorias, la contracción de la demanda o variaciones de la estructura del consumo, las prácticas comerciales restrictivas de los productores extranjeros y nacionales y la competencia entre unos y otros, la evolución de la tecnología y los resultados de la actividad exportadora y la productividad de la rama de producción nacional. De ser inaplicable alguno de los factores enumerados, el solicitante justificará esa inaplicabilidad.

Artículo 23. El solicitante indicará las fuentes de los documentos justificativos y demás pruebas que haya presentado de conformidad con el presente Capítulo.

Artículo 24. Si una solicitud contiene información confidencial, el solicitante presentará una petición de trato confidencial junto con un resumen no confidencial suficientemente detallado para permitir una comprensión razonable de la información facilitada con carácter confidencial. En caso de que no sea posible presentar un resumen no confidencial, el solicitante deberá exponer los motivos.

Artículo 25. Si los documentos justificativos están redactados en un idioma extranjero, el solicitante facilitará el texto íntegro del documento en el idioma extranjero y una traducción al chino de las partes pertinentes del texto.

Artículo 26. Toda solicitud de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios deberá ser presentada por el solicitante en chino. De haber una terminología normalizada que se utilice en el país o región exportador de que se trate, se emplearán en la solicitud los términos normalizados.

Artículo 27. El solicitante, en los casos en que pida el trato confidencial de una información, deberá presentar una versión confidencial y una versión pública de la solicitud de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios. Se presentarán un original y seis copias respectivamente de la versión confidencial y de la versión pública. También se facilitarán copias adicionales de la versión pública para cada país o región exportador conocido de la mercancía sujeta a medidas compensatorias. El MOFTEC podrá, a su arbitrio, limitar el número de copias adicionales exigido, que en ningún caso será inferior a cinco.

Artículo 28. Además de una copia impresa de la solicitud de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios y de los documentos justificativos, el solicitante facilitará una copia electrónica de los mismos obtenida mediante el programa o los programas informáticos que determine la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación.

Artículo 29. El solicitante podrá presentar la solicitud de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios y cualesquiera documentos justificativos en la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación por correo, por mensajero o por cualquier otro medio que determine la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación.

Artículo 30. Al recibir una solicitud de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios (y cualesquiera documentos justificativos) presentados formalmente por el solicitante la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación consignará en los documentos la fecha de recibo. La fecha de recibo será la fecha en la que el MOFTEC ha recibido la solicitud y los documentos justificativos.

CAPÍTULO 4 - INICIACIÓN

Artículo 31. La Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación decidirá si inicia una investigación en materia de derechos compensatorios, basándose en el examen realizado de la solicitud de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios presentada por el solicitante, en un plazo de 60 días contados desde que se haya recibido la solicitud y los documentos justificativos. En caso de que los hechos resulten excepcionalmente complejos, se podrá prorrogar el plazo de decisión según convenga.

Artículo 32. La Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación remitirá una copia de la versión confidencial y una copia de la versión pública de la solicitud de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios y todos los documentos justificativos a la Comisión Estatal de Economía y Comercio en un plazo de siete días contados desde que hayan sido recibidos. La Comisión Estatal de Economía y Comercio dispondrá de 20 días como mínimo para examinar la solicitud y los documentos justificativos y emitir su dictamen al respecto.

Artículo 33. Después de ese examen, la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación podrá pedir al solicitante de la iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios que introduzca modificaciones en su solicitud o que facilite información suplementaria. Si el solicitante no hace las modificaciones necesarias o no facilita la información suplementaria solicitada dentro de los plazos establecidos, el MOFTEC podrá rechazar la solicitud de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios.

Artículo 34. Cuando una solicitud de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios sea rechazada, el MOFTEC lo notificará al solicitante indicando los motivos del rechazo.

Artículo 35. Después de un examen preliminar para determinar si una solicitud de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios reúne todos los requisitos generales,

el MOFTEC invitará a los gobiernos de los países o regiones exportadores a celebrar consultas con objeto de dilucidar las cuestiones planteadas en la solicitud y buscar una solución mutuamente aceptable. Esta invitación a celebrar consultas deberá hacerse antes de que el MOFTEC adopte una decisión sobre la iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios.

La negativa de un país o región exportador a celebrar consultas no impedirá al MOFTEC proseguir las diligencias pendientes para determinar si procede o no iniciar una investigación en materia de derechos compensatorios.

Artículo 36. Si las consultas concluyen con éxito y el MOFTEC y los gobiernos de los países o regiones exportadores llegan a un acuerdo, el MOFTEC podrá resolver no iniciar una investigación en materia de derechos compensatorios, o renunciar a realizar nuevas diligencias, en cuyo caso lo notificará al solicitante indicando los motivos de su decisión.

Artículo 37. Si los gobiernos de los países o regiones exportadores aceptan la invitación a celebrar consultas, el MOFTEC podrá prorrogar los plazos para la iniciación de la investigación en materia de derechos compensatorios a fin de dar tiempo a que se celebren las consultas. No obstante, el período de consultas no deberá exceder de 60 días.

La no celebración de consultas o el hecho de que no se logre un acuerdo en un plazo de 60 días no impedirá al MOFTEC proseguir las diligencias pendientes para determinar si procede o no iniciar una investigación en materia de derechos compensatorios.

Artículo 38. El MOFTEC no publicará ningún aviso público si resuelve no iniciar una investigación en materia de derechos compensatorios. No obstante, el MOFTEC notificará al solicitante los motivos para no iniciar la investigación.

Artículo 39. La solicitud de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios no se hará pública si el MOFTEC resuelve no iniciar la investigación.

Artículo 40. En el supuesto de que el MOFTEC, después de haber examinado la solicitud de investigación en materia de derechos compensatorios, resuelva iniciarla, emitirá un aviso público y lo notificará asimismo expresamente al solicitante, los exportadores, importadores y otras organizaciones interesadas conocidos, así como a los gobiernos de los países o regiones exportadores.

Artículo 41. En el aviso público de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios se hará constar la siguiente información:

1. un resumen de la solicitud de investigación en materia de derechos compensatorios presentada por escrito y los resultados del examen realizado por el MOFTEC;
2. un resumen de la documentación sobre la que se basa la decisión de iniciar la investigación;
3. la fecha de iniciación de la investigación;
4. los países o regiones exportadores del producto objeto de investigación;
5. una descripción del producto objeto de investigación;
6. la duración de la investigación;

7. la intención de la autoridad investigadora de efectuar verificaciones *in situ* de la información facilitada durante la investigación;
8. las consecuencias de no responder a los cuestionarios enviados a las partes interesadas o a los gobiernos de los países o regiones exportadores;
9. los plazos señalados a las partes interesadas o a los gobiernos de los países o regiones exportadores para hacer observaciones;
10. la dirección de las autoridades investigadoras y medios de contacto.

Artículo 42. Después de la publicación del aviso de iniciación, la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación facilitará a los exportadores que conozca y a las autoridades de los países o regiones exportadores una versión pública de la solicitud de iniciación de una investigación en materia de derechos compensatorios.

Artículo 43. La fecha de iniciación de la investigación en materia de derechos compensatorios será la fecha de publicación de la decisión de iniciar una investigación en materia de derechos compensatorios.

Artículo 44. En circunstancias especiales en que haya pruebas suficientes que confirmen la existencia de una subvención y de un daño causado a la rama de producción nacional por importaciones subvencionadas, el MOFTEC podrá decidir, previa consulta con la Comisión Estatal de Economía y Comercio, iniciar una investigación en materia de derechos compensatorios por propia iniciativa.

Si el MOFTEC decide iniciar una investigación en materia de derechos compensatorios por propia iniciativa, las pruebas de que disponga el MOFTEC deberán reunir los requisitos especificados en el artículo 3 de las presentes Normas.

Artículo 45. Los procedimientos de iniciación por propia iniciativa del MOFTEC se ajustarán a lo dispuesto en el presente Capítulo.

CAPÍTULO 5 - DISPOSICIONES ADICIONALES

Artículo 46. La interpretación de las presentes Normas corresponde exclusivamente al MOFTEC, única entidad facultada para ello.

Artículo 47. Las presentes Normas entrarán en vigor el 13 de marzo de 2002.

NORMAS PROVISIONALES SOBRE LOS CUESTIONARIOS UTILIZADOS EN LAS INVESTIGACIONES EN MATERIA DE DERECHOS COMPENSATORIOS

CAPÍTULO 1 - DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Las presentes Normas se promulgan de conformidad con las disposiciones del "Reglamento de la República Popular China sobre Medidas Compensatorias" con el fin de atender a la ordenación del proceso de investigación en materia de derechos compensatorios mediante la regulación del cuestionario correspondiente.

Artículo 2. El Ministerio de Comercio Exterior y Cooperación Económica (denominado en lo sucesivo "MOFTEC") designa a la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación para aplicar las presentes Normas.

Artículo 3. Las presentes Normas se aplican a las investigaciones en materia de derechos compensatorios llevadas a cabo por el MOFTEC mediante la utilización del cuestionario de investigación para determinar la existencia de una subvención y su cuantía.

Artículo 4. El cuestionario de investigación mencionado en las presentes Normas consiste en una lista de preguntas escritas que el MOFTEC entrega a los exportadores y productores de los países (las regiones) objeto de investigación a los que se ha designado para responder en el marco del procedimiento (en lo sucesivo, "la sociedad declarante").

Artículo 5. La sociedad declarante deberá responder con exactitud y de manera completa, conforme a las prescripciones del MOFTEC, a todas las preguntas formuladas en el cuestionario y presentar toda la información y documentación que en él se solicite.

CAPÍTULO 2 - ENTREGA DEL CUESTIONARIO

Artículo 6. Los productores o exportadores del país (de la región) objeto de investigación deberán inscribirse en el MOFTEC para responder en el marco del procedimiento, conforme a la prescripción establecida en el aviso público de iniciación, en un plazo de 20 días contados desde la fecha de iniciación de la investigación en materia de derechos compensatorios.

Artículo 7. Para inscribirse en el MOFTEC con el fin de responder en el marco del procedimiento, los productores y exportadores presentarán la siguiente información en chino simplificado:

1. la manifestación inequívoca de su intención clara de inscribirse para responder en el marco del procedimiento;
2. el nombre, la dirección, el representante legal y el nombre de la persona de contacto de la sociedad declarante, así como los medios para comunicarse con ella;
3. la cantidad y valor totales del producto de que se trate exportado a la República Popular China durante el período objeto de investigación.

El documento de inscripción para responder en el marco del procedimiento llevará el sello de la sociedad declarante y/o la firma de su representante legal.

Si la sociedad declarante está representada por un abogado que ejerza en la República Popular China, se hará constar en el documento de inscripción el nombre del abogado, los medios para comunicarse con él, el nombre de su bufete y la dirección, así como el poder original.

Artículo 8. El cuestionario de investigación se entregará a las sociedades declarantes dentro de los diez días laborables siguientes a la expiración del plazo de inscripción.

Artículo 9. Si el número de sociedades declarantes es muy elevado y el MOFTEC decide llevar a cabo la investigación en materia de derechos compensatorios mediante la utilización de técnicas de muestreo, el cuestionario podrá entregarse solamente a las sociedades declarantes seleccionadas como muestras.

Si la investigación se lleva a cabo mediante muestreo, el MOFTEC podrá prorrogar el plazo de entrega de los cuestionarios según convenga.

CAPÍTULO 3 - PRESCRIPCIONES RELATIVAS A LAS RESPUESTAS AL CUESTIONARIO

Artículo 10. La sociedad declarante presentará su respuesta al cuestionario de la manera más exacta y completa posible dentro de los plazos prescritos. En la respuesta al cuestionario se incluirá toda la información solicitada en el cuestionario de investigación.

Artículo 11. La sociedad declarante podrá consultar por escrito a las personas encargadas del asunto mencionadas en el cuestionario en caso de duda acerca de cómo responder al cuestionario.

Artículo 12. Antes de responder a las preguntas formuladas en el cuestionario, la sociedad declarante deberá en cada caso definir primero el objeto de la pregunta y responder después directamente a la pregunta en función de su objeto.

Artículo 13. El cuestionario se cumplimentará en chino simplificado y se acompañarán los documentos justificativos pertinentes conforme a las prescripciones indicadas. Si los documentos justificativos originales están redactados en un idioma distinto del chino, se facilitarán copias tanto del texto original de los documentos justificativos como de su traducción al chino.

Artículo 14. La sociedad declarante indicará la fuente y el origen de los documentos justificativos utilizados en la respuesta al cuestionario. Todos los documentos relacionados con el cuestionario, como los documentos de venta, los registros contables, los informes financieros y otros documentos, no sólo deberán adjuntarse a la respuesta de la sociedad conforme a lo prescrito sino que también deberán estar disponibles para su verificación.

Artículo 15. Los documentos justificativos de las transacciones que se exigen en el cuestionario se presentarán por orden cronológico; los documentos justificativos de cada transacción se presentarán en el orden en que ésta se desarrolla y se adjuntará también una lista de los documentos justificativos relativos a cada transacción.

Artículo 16. La sociedad declarante deberá, conforme a las prescripciones del cuestionario, copiar el cuestionario y transmitirlo a su empresa mercantil asociada o a otras empresas vinculadas para que lo cumplimenten. La empresa mercantil asociada y otras empresas vinculadas presentarán su respuesta por separado conforme a las prescripciones del cuestionario.

CAPÍTULO 4 - COMUNICACIÓN DE LA RESPUESTA AL CUESTIONARIO

Artículo 17. La respuesta al cuestionario se comunicará al MOFTEC dentro de los 37 días siguientes a la fecha en que haya sido entregado.

Artículo 18. La sociedad declarante, si por una causa justificada no puede cumplimentar el cuestionario antes de la expiración del plazo fijado, presentará al MOFTEC, siete días antes de la expiración del plazo, una solicitud escrita de prórroga del plazo de comunicación de la respuesta al cuestionario exponiendo la causa y los motivos por los que solicita la prórroga.

El MOFTEC responderá por escrito a la solicitud de prórroga, a más tardar cuatro días antes de la expiración del plazo, en función de la situación particular de la sociedad declarante.

Normalmente, la prórroga no excederá de catorce días.

Artículo 19. Si la respuesta al cuestionario contiene información confidencial, la sociedad declarante solicitará el trato confidencial de esa información y justificará su carácter confidencial.

Se facilitará un resumen no confidencial de la información para la que se solicita trato confidencial. El resumen no confidencial proporcionará información adecuada y significativa que permita a otras partes interesadas una comprensión razonable de la misma. En caso de que no sea posible facilitar un resumen no confidencial, deberán exponerse las razones por las que no es posible hacerlo.

Artículo 20. El MOFTEC examinará la solicitud de trato confidencial. Si las razones aducidas para justificar la confidencialidad resultan insuficientes, o si el resumen no confidencial no es conforme a las prescripciones del segundo párrafo del artículo 19, o si las razones por las que no es posible suministrar un resumen no confidencial no son adecuadas, se podrá pedir a la sociedad declarante que introduzca las modificaciones oportunas.

El MOFTEC podrá no tener en cuenta la documentación si la sociedad declarante se niega a introducir modificaciones o si el resumen no confidencial modificado no es conforme a las prescripciones.

Artículo 21. Se prepararán dos tipos de respuesta al cuestionario. Una será una respuesta completa que incluya información confidencial y la otra una respuesta que sólo contenga información pública. La sociedad declarante indicará claramente, en la primera página de cada respuesta al cuestionario, cuál es la versión confidencial y cuál la versión pública. En la versión pública se indicará la información confidencial mediante el uso de corchetes "[]" y el correspondiente número de serie del resumen no confidencial.

Artículo 22. La sociedad declarante presentará un original en chino de la respuesta al cuestionario y cuatro copias de la versión confidencial y la versión pública, respectivamente.

El conjunto de la respuesta del cuestionario deberá presentarse debidamente encuadernado en un solo volumen. El número de página deberá figurar impreso en cada página de la respuesta al cuestionario y de los documentos justificativos adjuntos. En la respuesta al cuestionario se incluirá un índice del texto de la respuesta y de los documentos justificativos adjuntos y cada anexo se designará con un número de serie.

Artículo 23. La sociedad declarante presentará un certificado, firmado por el representante legal o una persona debidamente autorizada por éste, en el que se declare que la información aportada por la sociedad declarante es exacta y completa.

El MOFTEC no aceptará ninguna respuesta al cuestionario que no vaya acompañada de este certificado.

Artículo 24. El texto de la respuesta escrita y los cuadros de datos presentados al MOFTEC deberán ir acompañados de un disquete informático o de un CD de acuerdo con las prescripciones del cuestionario, o de cualquier otro soporte electrónico aceptable para el MOFTEC.

El contenido del soporte electrónico tendrá el mismo formato que la versión impresa de la respuesta al cuestionario y las fórmulas de cálculo se indicarán en los cuadros si los datos son el resultado de un cálculo.

Artículo 25. Corresponde a la sociedad declarante velar por que todos los datos presentados en formato electrónico estén libres de virus. La no adopción de las medidas razonables para evitar la transmisión de virus podrá considerarse como un obstáculo a la investigación. En ese caso, el MOFTEC podrá formular su determinación sobre la base de los hechos de que se tenga conocimiento.

Artículo 26. En circunstancias normales, si no se presentan los datos en formato electrónico y, en particular, si no se suministran soportes electrónicos que contengan datos relativos a las transacciones y cifras financieras, se considerará que existe falta de cooperación de la sociedad declarante.

Si la sociedad declarante no puede presentar la información en formato electrónico, o no puede hacerlo en el formato electrónico prescrito en las presentes Normas, o si la presentación de soportes electrónicos conforme a esas prescripciones supondría una carga adicional imposible de asumir por la sociedad declarante, ésta presentará al MOFTEC una petición escrita dentro de los 15 días siguientes a la entrega del cuestionario exponiendo la razón por la cual no puede presentar los datos en formato electrónico. El MOFTEC le hará saber por escrito si acepta o no la petición dentro de los cinco días siguientes a la recepción de la petición.

Artículo 27. La respuesta al cuestionario de la sociedad declarante será comunicada por representación de un abogado de la República Popular China en ejercicio, y las cuestiones pertinentes serán tratadas por el abogado de la sociedad declarante. Se adjuntarán a la respuesta al cuestionario un poder válido y una copia del documento que autorice válidamente al abogado a ejercer la profesión.

Artículo 28. La respuesta al cuestionario deberá enviarse a la dirección indicada en el cuestionario bien por correo o bien por mensajero antes de las 17.00 h de la fecha límite.

Se considerará como fecha de entrega la fecha en la que el MOFTEC reciba la respuesta al cuestionario.

CAPÍTULO 5 - DISPOSICIONES ADICIONALES

Artículo 29. En el curso de la investigación en materia de derechos compensatorios, el MOFTEC podrá remitir cuestionarios de investigación adicionales a la sociedad declarante reclamando un complemento de información y documentos justificativos suplementarios.

Todos los aspectos relacionados con el cuestionario adicional, como la entrega del cuestionario, la respuesta del cuestionario y su comunicación deberán ajustarse a lo dispuesto en las presentes Normas.

Artículo 30. Si la sociedad declarante no comunica la respuesta al cuestionario dentro del plazo fijado, o si no puede responder al cuestionario de la manera más exacta y completa posible conforme a las prescripciones de las presentes Normas, o si no permite al MOFTEC verificar los documentos presentados, o si opone serios obstáculos a la investigación de cualquier otro modo, el MOFTEC podrá formular su determinación preliminar o definitiva sobre la base de los hechos de que se tenga conocimiento y sacar conclusiones desfavorables con respecto a esos hechos.

Artículo 31. El MOFTEC podrá remitir el cuestionario a los gobiernos de los países (de las regiones) exportadores o de los países (las regiones) de origen dentro de los treinta días siguientes al aviso público de la iniciación de la investigación. Las presentes Normas se aplicarán a la entrega del cuestionario, a la respuesta al cuestionario y a su comunicación.

Artículo 32. El MOFTEC estará facultado para interpretar las presentes Normas.

Artículo 33. Las presentes Normas entrarán en vigor el 15 de abril de 2002.

NORMAS PROVISIONALES SOBRE LA VERIFICACIÓN *IN SITU* EN LA INVESTIGACIONES EN MATERIA DE DERECHOS COMPENSATORIOS

Artículo 1. Las presentes normas se enuncian de conformidad con el "Reglamento de la República Popular China sobre Medidas Compensatorias" con el fin de armonizar los procedimientos de verificación *in situ* en las investigaciones en materia de derechos compensatorios.

Artículo 2. El Ministerio de Comercio Exterior y Cooperación Económica (denominado en lo sucesivo "el MOFTEC") designa por la presente disposición a la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación para aplicar las presentes Normas.

Artículo 3. La verificación *in situ* prevista en las presentes Normas consiste en el procedimiento en virtud del cual el MOFTEC envía sus funcionarios al país (a la región) exportador(a) a que se refiere la investigación para verificar la veracidad, exactitud e idoneidad de los documentos suministrados por los exportadores y los productores y para reunir información y documentación adicionales.

Artículo 4. El MOFTEC efectuará la verificación *in situ* sólo con respecto a los exportadores y los productores del país (de la región) exportador(a) de que se trate que cooperen plenamente en la investigación.

Artículo 5. El fin principal de la verificación *in situ* es verificar la información y los documentos facilitados por los exportadores y los productores, en particular:

1. toda la información y los documentos suministrados por los exportadores y los productores en la respuesta al cuestionario;
2. la información y los documentos incluidos en el cuestionario adicional comunicado por los exportadores y los productores conforme a las prescripciones del MOFTEC;
3. la información y los documentos que los exportadores y los productores hayan comunicado al MOFTEC por iniciativa propia;
4. cualquier otra información o documentación que el MOFTEC considere necesario verificar.

Artículo 6. El MOFTEC podrá decidir si procede o no a una verificación *in situ* sobre la base de las circunstancias particulares de cada caso.

Artículo 7. Normalmente el MOFTEC efectuará la verificación *in situ* después de haber formulado una determinación preliminar. No obstante, la verificación *in situ* podrá efectuarse también antes de la determinación preliminar, según las circunstancias de cada caso.

Artículo 8. Si decide proceder a una verificación *in situ*, el MOFTEC avisará con antelación a los exportadores y los productores interesados y al gobierno de su país (región).

Artículo 9. El MOFTEC deberá obtener el consentimiento expreso de los exportadores y los productores interesados antes de efectuar la verificación *in situ*.

Artículo 10. Si los exportadores y los productores interesados aceptan la verificación *in situ*, el MOFTEC comunicará al gobierno del país (de la región) de los exportadores y los productores la información pertinente, como el nombre, la dirección y la fecha acordada para la verificación.

El MOFTEC no llevará a cabo la verificación *in situ* si las autoridades del país (de la región) de los exportadores y los productores se oponen a la misma.

Artículo 11. Antes de la verificación *in situ*, el MOFTEC notificará con antelación el programa detallado a los exportadores y los productores interesados.

Artículo 12. El equipo encargado de la verificación será organizado por el MOFTEC. Normalmente el equipo encargado de la verificación estará compuesto por los funcionarios estatales encargados de la investigación en materia de derechos compensatorios.

En circunstancias excepcionales, el MOFTEC podrá invitar a expertos no gubernamentales a que participen en la verificación; no obstante, en tales casos se informará previamente de ello a los exportadores y los productores y al gobierno de su país (región). Esos expertos no gubernamentales deberán cumplir las prescripciones relacionadas con el carácter confidencial de la información.

Artículo 13. El equipo encargado de la verificación notificará a los exportadores y los productores interesados, con anterioridad a la verificación *in situ*, la naturaleza general de la información que se trata de verificar y qué otra información es preciso suministrar.

Con anterioridad a la verificación el equipo encargado de la verificación podrá comunicar a los exportadores y los productores interesados, cuando ello esté justificado, una lista detallada de las cuestiones objeto de verificación.

Artículo 14. Los exportadores y los productores interesados conservarán y prepararán todas las pruebas y documentos justificativos de la información contenida en la respuesta al cuestionario y en las respuestas a los cuestionarios adicionales y facilitarán el acceso a ellos para su verificación.

Si los archivos originales de las pruebas y documentos antes mencionados existen en forma de datos consignados en soporte electrónico mediante un programa informático, los exportadores y los productores sujetos a la verificación se asegurarán de que ese programa informático funciona normalmente y de que se pueden copiar e imprimir los datos informatizados.

Artículo 15. Los exportadores y los productores sujetos a la verificación cooperarán activamente con el equipo encargado de la verificación durante la verificación *in situ*. El personal encargado de preparar la respuesta al cuestionario y los demás miembros del personal deberán estar presentes y ser capaces de responder a cualquier pregunta que pueda plantear el equipo encargado de la verificación.

Artículo 16. El idioma de trabajo para la verificación es el chino o cualquier otro idioma que acepte el equipo encargado de la verificación.

Artículo 17. El equipo encargado de la verificación podrá decidir, según el grado de complejidad del caso, si efectúa una verificación completa o una verificación por muestreo.

Artículo 18. La verificación *in situ* se podrá efectuar dentro de los límites de la verificación notificada con antelación, lo que no impedirá al equipo encargado de la verificación reclamar *in situ* información y documentación adicionales en función de la información y los documentos puestos a su disposición.

Artículo 19. Una vez concluida la verificación, el MOFTEC comunicará sus resultados a los exportadores y los productores sujetos a la verificación en un plazo razonable. El MOFTEC podrá divulgar un resumen de la verificación a petición de otras partes interesadas, pero no la información confidencial de los exportadores y los productores.

Artículo 20. Una vez verificados, la información y los documentos facilitados en la respuesta al cuestionario y en la respuesta al cuestionario adicional, o la información y los documentos suplementarios obtenidos durante la verificación, servirán de base al MOFTEC para determinar si existe subvención y su cuantía.

Artículo 21. El MOFTEC podrá determinar la existencia de una subvención y la cuantía de la subvención sobre la base de los hechos de que se tenga conocimiento y sacar conclusiones desfavorables al respecto si se dan los supuestos siguientes:

1. los exportadores o los productores rechazan la verificación *in situ*;
2. el gobierno del país (de la región) de los exportadores y los productores sujetos a la verificación se ha opuesto a la verificación *in situ*;
3. los exportadores y los productores no cooperan plenamente de acuerdo con las prescripciones razonables del equipo encargado de la verificación;
4. la verificación no puede concluir en el plazo previsto debido a un retraso causado por los exportadores o los productores interesados;
5. se descubren graves problemas durante la verificación con respecto a la veracidad, exactitud e idoneidad de la información y los documentos suministrados por los exportadores y los productores interesados;
6. se demuestra claramente la existencia de fraude u ocultación por parte de los exportadores y los productores interesados;
7. otros actos que impiden la verificación *in situ*.

Artículo 22. El MOFTEC podrá proceder, de ser necesario, a una verificación *in situ* de los importadores nacionales correspondientes del producto de que se trate. Las presentes Normas se aplicarán a tal verificación.

Artículo 23. A petición de los exportadores y los productores interesados, y si el gobierno de su país (región) se opone a ello, el MOFTEC podrá enviar su personal al país (región) exportador para explicar el cuestionario de investigación en materia de derechos compensatorios.

Artículo 24. El MOFTEC estará facultado para interpretar las presentes Normas.

Artículo 25. Las presentes Normas entrarán en vigor el 15 de abril de 2002.

NORMAS PROVISIONALES SOBRE LA CELEBRACIÓN DE AUDIENCIAS EN LAS INVESTIGACIONES EN MATERIA DE DERECHOS COMPENSATORIOS

Artículo 1. Las presentes Normas se enuncian de conformidad con las disposiciones del "Reglamento de la República Popular China sobre Medidas Compensatorias" con el fin de promover la sustanciación justa y equitativa de las investigaciones en materia de derechos compensatorios y de proteger los derechos e intereses legalmente reconocidos de las partes interesadas, así como del gobierno del país o región interesados.

Artículo 2. Las presentes Normas serán aplicables a las audiencias públicas celebradas por el Ministerio de Comercio Exterior y Cooperación Económica (en adelante, el "MOFTEC") con el fin de determinar, en el marco de una investigación en materia de derechos compensatorios la existencia de una subvención.

Artículo 3. Por la presente, el MOFTEC designa a la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación órgano responsable de la aplicación de las presentes Normas.

Artículo 4. Las audiencias destinadas a determinar la existencia de una subvención serán públicas, a menos que la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación autorice lo contrario por verse afectados secretos de estado, secretos comerciales o la intimidad de las personas.

Artículo 5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 4 *supra*, la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación celebrará una audiencia pública a petición de una parte interesada o de las autoridades del país o región interesados. Si las circunstancias del caso lo justifican, la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación también podrá decidir por iniciativa propia la celebración de una audiencia pública.

Artículo 6. Cuando la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación decida por iniciativa propia celebrar una audiencia lo notificará con la debida antelación a todas las partes interesadas, así como a las autoridades del país o región interesados, y aplicará las disposiciones pertinentes de las presentes Normas.

Artículo 7. En las presentes Normas, por "partes interesadas" se entienden el solicitante de la investigación en materia de derechos compensatorios, los exportadores e importadores de los que se tenga conocimiento y todas las organizaciones o personas interesadas. Por "gobierno del país o la región interesados" se entiende el gobierno del país o región exportadores y/o el gobierno del país o región de origen.

Artículo 8. Las partes interesadas o el gobierno del país o la región interesados que soliciten una audiencia pública, presentarán por escrito una solicitud de audiencia pública a la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación.

En la solicitud de audiencia pública se incluirá la siguiente información:

- 1) el nombre, dirección y cualquier otro dato pertinente del solicitante;
- 2) el fin para el que se solicita la audiencia;
- 3) el motivo por el que se solicita la audiencia.

Artículo 9. La Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación decidirá si se celebrará la audiencia dentro de los 15 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de audiencia presentada por una parte interesada o el gobierno del país o región interesados y, en caso afirmativo, lo notificará a las partes interesadas, incluidos el solicitante y el gobierno del país o la región interesados.

Artículo 10. En la notificación de la decisión relativa a la celebración de la audiencia emitida por la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación se incluirá la siguiente información:

- 1) si la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación ha decidido celebrar la audiencia;
- 2) las razones de la celebración de la audiencia;
- 3) la hora de inscripción para comparecer en la audiencia, el lugar donde se celebrará, la persona que la presidirá y cualquier otro requisito pertinente que deban conocer las partes interesadas antes de la celebración;
- 4) cualquier otra información pertinente a la audiencia.

Artículo 11. Una vez recibida la notificación de la decisión de celebrar la audiencia, cada parte interesada, y/o el gobierno del país o región interesados, se inscribirá en la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación para comparecer en la audiencia siguiendo las instrucciones indicadas en la notificación, presentará un resumen de la exposición que la parte o gobierno hará durante la audiencia y aportará las pruebas pertinentes que se indiquen en la notificación.

Artículo 12. La Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación, dentro de los 20 días siguientes a la fecha límite de inscripción en la audiencia que se especifique en la notificación de la decisión de la celebración de la audiencia, determinará la hora y el lugar de la audiencia y establecerá el orden del día de la misma. Dentro del mismo plazo, notificará también su decisión de celebrar la audiencia a las partes interesadas y a los gobiernos de los países o regiones interesados que se hayan inscrito.

Artículo 13. La persona que presida la audiencia pública ejercerá durante la misma las siguientes funciones y facultades:

- 1) comprobar la identidad de los comparecientes;
- 2) mantener el orden durante la audiencia;
- 3) interrogar a las partes interesadas y los gobiernos de los países o regiones interesados;
- 4) determinar las cuestiones relativas a las pruebas, entre otros, si se autorizará o no a las partes interesadas y los gobiernos de los países o las regiones interesados para que presenten pruebas adicionales;
- 5) adoptar cualquier decisión relativa a la suspensión o cancelación de la audiencia;
- 6) resolver otros asuntos que sea necesario resolver durante la audiencia.

Artículo 14. Las partes interesadas o los gobiernos de los países o las regiones interesados podrán estar representados en la audiencia por uno o varios representantes legales o por un funcionario superior.

Artículo 15. Las partes interesadas y/o los gobiernos de los países o regiones interesados que comparezcan a la audiencia tendrán durante la misma las siguientes obligaciones:

- 1) comparecer a la hora y en el lugar indicados para asistir a la audiencia;
- 2) respetar las normas de la audiencia y seguir las instrucciones del funcionario que la presida;
- 3) contestar de manera correcta y completa a las preguntas que les formule el funcionario que presida la audiencia.

Artículo 16. La audiencia se celebrará de conformidad con el siguiente procedimiento:

- 1) el funcionario que preside la audiencia anunciará el comienzo y expondrá las normas aplicables a la misma;
- 2) el funcionario que preside la audiencia confirmará la identidad de los participantes;
- 3) las partes interesadas y/o los gobiernos de los países o regiones interesados harán sus exposiciones;
- 4) el funcionario que preside la audiencia formulará preguntas a las partes interesadas y/o los gobiernos de los países o regiones interesados;
- 5) las partes interesadas y/o los gobiernos de los países o regiones interesados harán sus exposiciones finales;
- 6) el funcionario que preside la audiencia anunciará el levantamiento de la misma.

Artículo 17. La audiencia tendrá por objeto que las autoridades investigadoras puedan reunir información adicional y que las partes interesadas y/o los gobiernos de los países o regiones interesados expongan sus opiniones y aporten pruebas. En la audiencia no estará permitido el debate entre las partes y los gobiernos interesados.

Artículo 18. Todas las audiencias quedarán registradas por escrito y llevarán la firma, o el sello oficial, del funcionario que las presida, de la persona que levante acta de la misma y de las partes interesadas y/o de los gobiernos de los países o regiones interesados comparecientes. En caso de que una parte interesada y/o un gobierno de un país o región interesados se niegue a firmar o a poner su sello en el acta de la audiencia, la persona que la presida hará constar en el acta esa negativa.

Artículo 19. La Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación podrá decidir el aplazamiento o la cancelación de una audiencia en cualquiera de las circunstancias siguientes:

- 1) si, por causa de fuerza mayor, el solicitante de la audiencia ha presentado una solicitud escrita de cancelación o aplazamiento de la misma;
- 2) si se pone término a la investigación en materia de derechos compensatorios;
- 3) por cualquier otro motivo que haga necesaria la cancelación o aplazamiento de la audiencia.

Artículo 20. Cuando hayan cesado los motivos para aplazar una audiencia, la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación volverá a convocarla inmediatamente y lo notificará a las partes interesadas y/o a los gobiernos de los países o regiones interesados.

Artículo 21. La forma de notificación exigida por las presentes Normas es un aviso público del MOFTEC. No obstante, en circunstancias especiales, la Oficina de Comercio Leal de Importación y Exportación podrá utilizar otras formas de notificación.

Artículo 22. El idioma oficial de las audiencias será el chino.

Artículo 23. El MOFTEC será el único órgano responsable y autorizado para interpretar las presentes Normas.

Artículo 24. Las presentes Normas entrarán en vigor el 13 de marzo de 2002.
